

2018



PARECE
MAS
NÃO
É

DESMISTIFICANDO AS
LINGUAS DE ETNIA BANTU

TATA RUMBE

Parece mas não é !!!

Através de alguns embates e debates recentemente na internet e até mesmo pessoalmente que resolvi fazer este trabalho de pesquisa sobre palavras que são usadas por tribos e grupos étnicos Bantu mas facilmente são confundidas por palavras que são de cunho linguístico Yoruba, Fongbè ou até mesmo Portugues, nem sempre pela escrita mas as vezes foneticamente e com isso muitas pessoas, de propósito ou sem o conhecimento necessário e básico mudam cantigas, rezas, rituais e até Dijina por não conhecer a fundo o teor das palavras respectivas em cada momento citado anteriormente.

Assim havendo uma deturpação na cultura ou até mesmo causando a propagação de algo “não tradicional” no candomblé, também havendo constrangimento, confusão entre os irmãos de Culto, mas também havendo pessoas que devido ao mesmo problema mantêm palavras que não são corretas em ser mantidas nos respectivos atos citados acima.

Então venho aqui fazer algumas explicações em alusão ao que vem acontecendo nos dias de hoje no

Candomblé Angola/Kongo , algumas citações de palavras que são muito confundidas, não posso dizer o significado das palavras de língua Yorubá ou Fongbè pois não tenho o total domínio sobre as mesmas, mas vai aqui algumas de cunho (Kimbundu, Kikongo, Umbundu) para nos situarmos um pouco sobre as semelhanças .

KIMBUNDU

Àba = então, pois

A'ba = neste lugar, abreviação de baba, boba

Abasi = pessoas que racham madeiras, paus

Abi = outorgante, deixar definitivamente

Abiki = pessoas que predizem por agouro, agoureiros

Aiê = deixa-lo! Que vá!

Ala = Interjeição de desprezo, ora !

Ama = significativo das coisas que estão presentes

Asa = planta umbelífera muito venenosa

Ariatu = comedores de carne humana, antropofagia

Atu = conjunto de pessoas, multidão

Auá = interjeição para exprimir estranheza,
aborrecimento

Baba = bate, toca, acalenta

Baba = aqui, cá, neste lugar

Babá = para sempre, para não mais voltar

Bá ! = tábuas, degrau, puleiro.

Bele = falta de carne, descarnado

Bêbí = onde ?

Bixa = brinco

Bóba = neste lugar

Mbori = pancada com a cabeça

Ndaka = torpeza, injúria, palavra obscena, ato ou
dito impudico

Ndende = fruto da palmeira onde se extrai o óleo de
palma

Eje = palavra equivalente ao sufixo ia do português(
morrer{ia}, bater{ia}, estar{ia})

Eji = estes, estas

Ejo = os mesmos, talvez mais corretos

Êni = nome da letra N

Ésu = pronome nós

Éua = interjeição de admiração oh ! ah !

Eue = sim, de certo, exato

Euê ! = interjeição de surpresa

Falanji = golpe, ferida com algo cortante

Farinha = serradura feita de mandioca ralada ou torrada

Falofa = farinha de mandioca molhada na água

Fobia = fraco sem força

Ngoê = choro lamento

Ngó = vago, não ocupado

Ngo = onça, tigre

Hunde = sucessor, substituto

ía = designar pessoas que estão presente ou próximas de quem fala algo importante

ia = deles ou delas

iala = homem, varão, amigo

íba = nomes genéricos das peles de calçados, cabedais, correias

ibaba = farinha da casca de mandioca para alimentar porcos

ibi = ato de rolar na cama diversas vezes por algo incômodo

iê = pronome possessivo

ila = obra, construção

ina = piolho

iná = aquele, aquela

isaba = encantamento

isala = pena das aves

Izala = presunção Vaidade

Nzala = Fome , vontade de comer

Jêji = estes, estas

Kabása = dado que... com tanto que...

Kaboko = orador, discursador, cidade onde vivem os Soba

Kibe = dado, ofertado

Kibi = obstáculo, impedimento

Kijila = Proibição imposta por religião, tradição, abstenção

Kisa = armadilha pra pegar jacaré

Kisuku = extremo

Kitánda = mercado, feira, posto de venda de produtos frescos

Kitanda = talas, extrados de móvel

Kitande = purê de feijão descascado

Kole = afluente do rio lucala

Ku = para infinitizar a radicação de verbo citado

Kuandu = afluente do rio Cunene

Kuá = teu, tua

Kuenda = andar, percorrer, partir

Kuia = ir, seguir,

Koia = implora, gritas muitas vezes

Kulu = universo

Kunde = feijão fradinho

Kurimba = atrapalhar, confundir

Léba = alto, que tem o maior comprimento

Loso = arroz

Lua = pertencente a eles(as)

Lúlu – este, esta

Maia = continuamente

Mala = barriga, ventre

Marimba = instrumento musical

Mása = planta que dá um tipo de cereal(trigo)

Máte = cuspe, saliva

Mêza = mesa

Mesu = Olhos, vistas, olhares

Mingua = saia

Minha = espinhos

Minhoka = vermes

Misanga = fio de cantas miúdas

Móio = expressão de adeus

Mona = filho, filha

Muleke = rapaz, garoto

Mundu = grande, número

Munjólo = macaco, macacão

Muxiba =- tendão, músculo

Nána = gratuitamente

Nene = maiúsculo, grande

Nu = vós

Obi = afluente da margem esquerda do rio dande

Oio = essas, esses, por esses

Ojo = esses, essas

Oko = aí

Oku = deste lado

Olo = esse, essa, pronome demonstrativo

Omo = lugar

Onda = rio no distrito de moxiko

Oso = todos, sem exceção

Ozo = equivalente a íam,
Andar{íam}, Haver{íam}, vir{íam}

Pá ! = expressão comparativa de pancada

Paku = arruda

Pála = para, afim de...

Pánda = adultério

Paxá = paixão

Pé = abreviação de pai, sentido de mais velho

Pêxi = cachimbo

Pió = completamente

Pómbo = aquele que vigia, espião

Pondá = cinta, cinto

Soba = autoridade, mestre

Sûna = alcaparra

Tanga = tecido grosso de duas faces

Tenda = cabaça para guardar óleos

Ténda = adivinhar, recordar

Tome = potável, bebível

Umbanda = arte ou maneira de encantar ou curar

Xala ! = expressão de despedida , adeus, fica

Xoxa = chacota

Nzumbi – espectro fantasma

KIKONGO

Abala = importante

Aká = expressão, que horror !!!!

Akete = fino, miúdo

Akola = adulto, maduro

Amazi = gordo

Amolo = vital

Anda = alto

Ángua = materno, maternal

Badá = contagiar

Baka = dilacerar, demolir

Balu = ousadia

Bandu = multidão

Basi = fragmento

Bebe = lâmina

Bika = soltar

Biza = bom

Boka = berrar, dar brado

Bomba = inundar

Bota = perder a cor

Buá = cair

Bula = romper

Dana = dançar

Dê pá ! = maravilhar

Deká = roer

Diaka = em maior grau

Dika = causar morte de alguém envenenado

Dila = pranto, choramingar

Dinda = tolo, tonto

Diombola = deitar a miúde lenha ao lume

Disse = pai

Dodo = barracão

E tó = corpo

Ebaba = quieto, mudo

Ekasi = ódio

Ekoko = macho

Ekolo = perseverança

Eleko = época, estação

Ete = vontade de comer

Ezu = eco, voz, tom

Fenda = mulher nobre

Fiba = chupar

Fila = encaminhar seguir

Fika = recalcular

Fita = pagar, retribuir

Fofu = fósforo

Fuma = canto, traduzir

Guanana = abalroar (atracar, prender)

iaba = escaldar

iala = rodilha, faixa

ia = com, quatro

iáuo = eles(as)

ibosi = então

ie = com

Kana = aspergir

Kanga = nó, aprisionar

Kanji = mas...

Kava = extrair da terra cavando

Kaza = pranto

Kiató = material

Kidobo = refogado

Kina = dançar, bailar

Kini = espírito, espectro

Koko = mão

Koka = arrojado

Kole = pegada

Kolo = era, época

Konta = refletir, pensar

Kozo = cercado

Lama = pegar

Loka = invocar

Luiza = chegada

Luta = caminhar

Luta = desafio

Matosi = pingos

Mina = tragar, chupar, comer

Mudinha = algodão

Nunca = esbanjar

Ofava = fava(dimbandi)

Ololo = abundancia

Pika = crescer

Pipa = mentir

Savuvu = crer

Saba = cabana

Sái = há

Sala = agir, atuar

Samba = adorar

Sava = sombra

Savu = comparação

Sela = cirandar

Siá = colocar, assentar

Sina = motivo

Sinda = traço

Soba = virar, mudar, inverter

Sola = colher

Sonsa = pingar, gotejar

Suka = açúcar

Tabu = unguento(essência para o corpo)

Tamo = percurso

Tela = altura

Tenda = franga

Uáu = atualmente

Use = paternidade

Vela = roer

Viva = dar atenção

Xixi = erva, joio

Zika = fechar

UMBUNDU

Pomba = vencer, triunfar, conquistar, superar

Ase ! = interjeição, safa ! arre ! irra ! urra !

Loya = apontar, atirar, disparar, arremessar

Loya = díspar uma arma, arrojado, soltar, fazer fogo

Ota ! = eis aqui, aqui está

oya = acabar, finalizar alguma obra

Oya ondaka = encerrar uma seção ou julgamento ou culto de adoração

Ewa = búzio, concha, invólucro de animais

Ewa ! = certo, certamente, efetivamente

Fû = santo, todo poderoso

Toma = mascarar, disfarçar com aparência

Toma = brotar, arrebentar, nascer

Aketo = chaves, soluções, explicações

Akoya = engasgo, sem palavras

Samba = benção, abastança, sorte, ventura

Iya ! = sim, bem, certo, consentir

iya = chegar, aproximar-se, vir

aqui foram citadas só algumas das palavras encontradas em apenas três dicionários de fácil acesso na internet e como vocês puderam observar muitas e muitas palavras onde a pronuncia ou escrita se parecem com várias palavras de outras línguas como yorubá, fongbè e português, mas como dito no título do texto, parece mas não é !

então venho encarecidamente pedir com que antes de fazer qualquer mudança, crítica ou exclusão de cantigas, rezas, dijina, ou ritual ,estude, pesquise, procure saber, tire a contra prova, nunca acredite no que os outros impõe ou pelo o que é tendência.

Faça sua parte para preservar algo de nossa cultura, e preserve-la é extremamente necessário. E este arquivo ajudará a você e a muitos irmãos a identificar e agir de acordo com os fatores importante para preservar uma parte de nossa cultura .

vamos preservar a nossa cultura !!!

Antes de finalizar o assunto da pesquisa quero inclusive citar o que aconteceu recentemente

comigo, Minha dijina/zina/ejina é Tata Rumbe ,mas houve uma publicação de um sacerdote onde na mesma ele cita minha dijina/zina/ejina como sendo de cunho linguistico Fongbè.

Eu preferi não comentar na publicação pois em uma outra oportunidade expliquei ao mesmo que esta palavra não era de cunho da língua citada e esperei para ver onde tudo isso iria chegar, e não foi muito longe

A palavra referida pelo sacerdote ao certo seria HUNGBE e não HUMBE , HUNGBE que significa , HUM (vodoun) e GBÈ (língua) ou até mesmo para o Grupo Djeje representa uma doutrina se não me engano (hungbe – Respeito, hierarquia e compostura. Saber se colocar em seu digno e respectivo lugar) .

Quando você fala de Rumbe ou Humbe em alguma língua ou dialeto de Etnia Bantu, pode ser uma corruptela de Hombo ou você pode estar falando sobre algo relacionado ou específico do grupo étnico (Nyaneka Nkhumbé ou Nhaneca Humbe) que não preciso entrar em mais detalhes sobre significados mais profundos .

Agradeço a todos os irmãos que de uma certa forma contribuíram com pedidos, palavras e até

mesmo apoio para que esta pesquisa pudesse ser realizada .

Fica aqui o meu muito obrigado !!!

TATA RUMBE

FONTE:

Texto de Tata Rumbe

Dicionário kimbundu – português por A, de Assis Junior

Dictionary and grammar of the kongo language por W.Holmam Bentley

Dicionário de umbundo por Prof. Ver^o H.Etaungo Daniel

Dicionário kikongo – português por katulembe